

ИЛБИ ФРАНКА

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ



Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

18+

ФРАНЦУЗСКИЙ ШУТЯ

200

АНЕКДОТОВ
ДЛЯ НАЧАЛЬНОГО
ЧТЕНИЯ



Четвертое
издание!



— C'est votre portrait, ça?
— Oui... toute nue...

Метод обучающего чтения Ильи Франка

Илья Франк

**Французский шутя.
200 анекдотов для
начального чтения**

«Восточная книга»

2014

УДК 811.133.1(076.6)
ББК 81.2Фра-93

Франк И. М.

Французский шутя. 200 анекдотов для начального чтения
/ И. М. Франк — «Восточная книга», 2014 — (Метод
обучающего чтения Ильи Франка)

Книга представляет собой сборник современных французских анекдотов, адаптированных (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. В тексте содержится множество расхожих фраз и разговорных оборотов современного французского языка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга изучающих французский язык на начальном этапе. Книга рассчитана на совершеннолетнего читателя.

УДК 811.133.1(076.6)
ББК 81.2Фра-93

© Франк И. М., 2014
© Восточная книга, 2014

Содержание

Как читать эту книгу	5
Французский шутя	7
Конец ознакомительного фрагмента.	34

Илья Франк

Французский шутя. 200 анекдотов для начального чтения

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящим, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем

НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,

В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,

а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать французский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, затем — **тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать**

неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общепотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-французски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

Французский шутя 200 анекдотов для начального уровня

Dans le désert (в пустыне), **une petite souris et un éléphant font la course** (бегут: «делают бег» маленькая мышка и слон).

Soudain, la petite souris s'arrête et dit (вдруг мышка останавливается и говорит):

«**C'est fou** (с ума сойти: «это безумно») **ce qu'on fait comme poussière tous les deux** (сколько пыли мы оба поднимаем: «сколько делаешь как пыль = *делаем пыли* все оба»; *poussière, f*)!»

Dans le désert, une petite souris et un éléphant font la course.

Soudain, la petite souris s'arrête et dit:

«C'est fou ce qu'on fait comme poussière tous les deux!»

Un vieux tout tremblotant (старик, весь вздрагивающий/дрожащий; *trembler* – *дрожать*; *trembloter* – *подрагивать*; *vздрагивать*) **assis sur un banc** (сидящий на скамейке; *s'asseoir* – *садиться*) **voit un jeune homme** (видит молодого человека; *voir*) **encasqué d'un Walkman** (с плеером, надетым на голову/уши; *casque, m* – *каска, шлем*) **s'asseoir près de lui** (который садится около него) **et tremblote tout pareil** (и вздрагивает точно так же: «полностью подобно»).

Le vieux:

– **Parkinson?**

Le jeune:

– **Non, Michael Jackson...**

Un vieux tout tremblotant assis sur un banc voit un jeune homme encasqué d'un Walkman s'asseoir près de lui et tremblote tout pareil.

Le vieux:

– Parkinson?

Le jeune:

– Non, Michael Jackson...

Un singe rentre dans un bar (обезьяна входит в бар) **et demande au barman** (и спрашивает у бармена):

– **Vous avez des bananes** (у вас есть бананы; *banane, f*)?

– **Non, on n'a pas de bananes** (нет, у нас нет бананов).

– **Vous avez des bananes?**

– **Non, on en a pas** (у нас их нет)!

– **Vous avez des bananes?**

– **Non, t'es sourd ou quoi** (ты глухая или как: «или что»)! **Si tu me demandes encore** (если ты меня спросишь еще /раз/) **si j'ai des bananes** (есть ли у меня бананы), **je te cloue la langue au comptoir** (я приколочу твой язык к барной стойке)!!!

– **Vous avez des clous** (у вас есть гвозди; *clou, m*)?

– **Non.**

– **Vous avez des bananes?**

Un singe rentre dans un bar et demande au barman:

– Vous avez des bananes?

– Non, on n'a pas de bananes.

– Vous avez des bananes?

– Non, on en a pas!
– Vous avez des bananes?
– Non, t’es sourd ou quoi!! Si tu me demandes encore si j’ai des bananes, je te cloue la langue au comptoir!!!
– Vous avez des clous?
– Non.
– Vous avez des bananes?

– **J’ai battu un record** (я побил рекорд; *battre* – бить).
– **Ah bon, lequel** (неужели/в самом деле, какой)?
– **J’ai réussi à faire en 15 [quinze] jours un puzzle** (у меня получилось за 15 дней собрать головоломку; *réussir* – удаваться, иметь успех; *добиться* удаchi, успеха) **sur lequel il y avait écrit** (на которой было написано; *écrire* – писать) **«de 3 [trois] à 5 [cinq] ans** (от 3 до 5 лет)».

– J’ai battu un record.
– Ah bon, lequel?
– J’ai réussi à faire en 15 jours un puzzle sur lequel il y avait écrit «de 3 à 5 ans».

Le petit gars (маленький мальчик) **demande à son père** (спрашивает у своего отца): **«Papa, quand je suis venu au monde** (когда я появился на свет; *venir* – приходить), **qui m’a donné mon intelligence** (кто мне дал мой ум; *intelligence, f* – ум, разум, способность мышления; *сообразительность*)?»

«C’est sûrement ta mère (конечно, твоя мама), **car moi, j’ai encore la mienne** (так как мой еще при мне: «так как я, я имею еще мой: “мою”»).

Le petit gars demande à son père: «Papa, quand je suis venu au monde, qui m’a donné mon intelligence?»
«C’est sûrement ta mère, car moi, j’ai encore la mienne.»

Une jeune fille annonce ses fiançailles (девушка сообщает о своей помолвке; *filles, f* – девочка; *jeune fille, f* – девушка: «юная девочка») **à son père** (своему отцу), **qui dit en soupirant** (который говорит, вздыхая; *soupirer*):

– **Paul? Est-ce qu’il a de l’argent, ce Paul** (есть ли деньги у этого Поля)?

Et la jeune fille répond (и девушка отвечает; *répondre*):

– **Mais vous êtes tous les mêmes** (но вы все одинаковые)! **C’est exactement la question** (это точно тот вопрос) **qu’il m’a posée sur toi** (который он мне задал о тебе)!

Une jeune fille annonce ses fiançailles à son père, qui dit en soupirant:

– Paul? Est-ce qu’il a de l’argent, ce Paul?

Et la jeune fille répond:

– Mais vous êtes tous les mêmes! C’est exactement la question qu’il m’a posée sur toi!

Un fou lit un annuaire (сумасшедший читает справочник; *lire*). **Son ami arrive à l’instant** (его друг приходит в этот момент; *instant, m* – мгновение, момент) **et lui demande** (и спрашивает его):

– **Alors** (ну как: «тогда»), **il est bon, ton livre** (хороша твоя книга)?

– **Pas mal** (неплохая), **mais je trouve** (но я нахожу) **qu’il y a trop de personnages ici** (что здесь слишком много действующих лиц).

Un fou lit un annuaire. Son ami arrive à l’instant et lui demande:

– Alors, il est bon, ton livre?

– Pas mal, mais je trouve qu’il y a trop de personnages ici.

Un enfant demande à sa mère (ребенок спрашивает свою маму):

– **Maman, papa a dit** (папа сказал) **que nous descendions tous du singe** (что мы все произошли от обезьяны; *descendre – спускаться; происходит*). **Est-ce vrai** (это правда; *vrai – истинно*)?

– **Je n’en sais rien, mon chéri** (я ничего об этом не знаю, мой дорогой; *savoir – знать*). **Ton père a toujours refusé** (твой отец всегда отказывался) **de me parler de sa famille** (говорить со мной о его семье).

Un enfant demande à sa mère:

– Maman, papa a dit que nous descendions tous du singe. Est-ce vrai?

– Je n’en sais rien, mon chéri. Ton père a toujours refusé de me parler de sa famille.

En classe de sciences naturelles (в классе естественных наук; *science, f*), **le professeur demande à un élève** (преподаватель спрашивает ученика):

– **Pouvez-vous me dire** (можете ли вы мне сказать) **comment se reproduisent les hérissons** (как размножаются ежики; *produire – производить; se reproduire – воспроизводиться; размножаться; hérisson, m*)?

– **En faisant très, très precaution** (с большой-большой осторожностью: «делая очень предосторожность»; *precaution, f*)! **répond le gamin** (отвечает мальчик/паренек).

En classe de sciences naturelles, le professeur demande à un élève:

– Pouvez-vous me dire comment se reproduisent les hérissons?

– En faisant très, très precaution! répond le gamin.

– **Ma tante, pourquoi n’as-tu pas eu d’enfants** (тетя, почему у тебя не было: «ты не имела» детей)?

– **Parce que la cigogne** (потому что аист) **ne m’en a pas apporté** (их мне не принес), **mon petit** (мальш)!

– **Ah! La cigogne? Si tu crois encore** (если ты до сих пор веришь; *croire*) **à l’histoire de la cigogne** (в историю про аиста), **ça ne m’étonne pas** (это меня не удивляет)!

– Ma tante, pourquoi n’as-tu pas eu d’enfants?

– Parce que la cigogne ne m’en a pas apporté, mon petit!

– Ah! La cigogne? Si tu crois encore à l’histoire de la cigogne, ça ne m’étonne pas!

Un fou écrit une lettre (сумасшедший пишет письмо). **Le directeur lui demande** (заведующий его спрашивает):

– **À qui écrivez-vous** (кому вы пишете)?

– **À moi** (себе).

– **Et qu’est-ce que vous y avez mis** (и что вы там написали: «что вы туда положили/поместили»; *mettre*)?

– **Je ne sais pas** (я не знаю; *savoir*), **Monsieur le Directeur: je ne l’ai pas encore reçue** (я его еще не получил; *recevoir*)!

Un fou écrit une lettre. Le directeur lui demande:

– À qui écrivez-vous?

– À moi.

– Et qu’est-ce que vous y avez mis?

– Je ne sais pas, Monsieur le Directeur: je ne l’ai pas encore reçue!

Le bébé kangourou (мальш кенгуру) **demande à sa mère** (спрашивает у своей матери):

– **Dis, maman** (скажи, мама; *dire*), **je peux mettre un ver luisant** (я могу положить светлячка: «червяка светящегося»; *luire* – *светить, светиться*) **dans ta poche** (в твой карман)? **Je voudrais lire un peu** (я бы хотел почитать немного; *vouloir* – *хотеть*; *je veux* – *я хочу*; *je voudrais* – *я хотел бы*) **avant de dormir** (прежде чем /лечь/ спать)!

Le bébé kangourou demande à sa mère:

– Dis, maman, je peux mettre un ver luisant dans ta poche? Je voudrais lire un peu avant de dormir!

Le petit asticot demande à sa maman (маленький червячок спрашивает у своей мамы; *asticot, m* – *личинка мясной мухи; червячок /для наживки/*):

– **Maman, où est papa** (мама, а где папа)?

– **Il est allé pêcher, mon petit** (он ушел на рыбалку: «рыбачить», малыш)...

Le petit asticot demande à sa maman:

– Maman, où est papa?

– Il est allé pêcher, mon petit...

Dans un aquarium (в аквариуме), **deux poissons rouges discutent** (разговаривают две золотые рыбки; *poisson, m* – *рыба*):

– **À ton avis** (по-твоему мнению; *avis, m*), **est-ce que Dieu existe** (Бог существует)?

– **Bien sûr** (конечно)! **Sinon qui d'autre** (в противном случае, кто бы еще: «кто другой») **changerait notre eau** (менял бы нам воду: «нашу воду») **et ferait tomber la bouffe du ciel** (и сбрасывал бы жратву с неба; *faire tomber* – *давать/побуждать упасть* = *сбрасывать*)?

Dans un aquarium, deux poissons rouges discutent:

– À ton avis, est-ce que Dieu existe?

– Bien sûr! Sinon qui d'autre changerait notre eau et ferait tomber la bouffe du ciel?

Une jeune fille se plaint à son amie (девушка жалуется своей подруге; *se plaindre*):

– **À tous nos rendez-vous** (на всех наших свиданиях), **il m'offre des fleurs fanées** (он мне дарит увядшие цветы; *offrir; fleur, f; se faner* – *увядать, отцветать*).

– **Eh bien, essaye d'arriver à l'heure** (ну попробуй прийти вовремя; *essayer* – *пробовать; пытаться*)...

Une jeune fille se plaint à son amie:

– À tous nos rendez-vous, il m'offre des fleurs fanées.

– Eh bien, essaye d'arriver à l'heure...

Le fils:

– **Aujourd'hui, j'étais dans le bus avec papa** (сегодня я ехал: «был» с папой в автобусе). **il m'a dit** (он сказал мне) **de laisser ma place à une dame** (уступить место женщине; *laisser* – *оставлять*)...

La maman (мама):

– **C'est très bien, fiston** (очень хорошо, сынок; *fiston, m* – *сынок, сынишка*), **tu as fait une bonne action** (ты хорошо поступил: «сделал = совершил хороший поступок»).

Le fils:

– **Mais, maman, j'étais sur les genoux de papa** (но, мама, я сидел у папы на коленях; *genou, m*)!

Le fils:

– Aujourd'hui, j'étais dans le bus avec papa. il m'a dit de laisser ma place à une dame...

La maman:

– C'est très bien, fiston, tu as fait une bonne action.

Le fils:

– Mais, maman, j'étais sur les genoux de papa!

C'est un homme qui est attaché à un poteau (мужчина привязан к столбу) **dans une tribu cannibaliste** (в племени каннибалов: «каннибальском»).

Un cannibale s'approche (один каннибал подходит; *s'approcher* – *подходить, приближаться*) **et lui demande** (и спрашивает его):

– **C'est quoi ton nom** (как тебя зовут: «это что – твое имя»)?

Alors l'homme lui répond (тогда мужчина отвечает ему; *répondre*):

– **Pourquoi me demandes-tu ça** (почему ты меня спрашиваешь об этом)?

Le cannibale lui répond:

– **C'est pour le menu** (это для меню)!

C'est un homme qui est attaché à un poteau dans une tribu cannibaliste.

Un cannibale s'approche et lui demande:

– C'est quoi ton nom?

Alors l'homme lui répond:

– Pourquoi me demandes-tu ça?

Le cannibale lui répond:

– C'est pour le menu!

Un père dit à son fils (отец говорит своему сыну):

– **Enfin** (в конечном счете), **ta mère et moi, on a été heureux** (твоя мама и я – мы были счастливы) **pendant 25 [vingt-cinq] ans** (в течение 25 лет).

– **Et après** (а потом)?

– **Après, on s'est rencontré** (потом мы встретились)...

Un père dit à son fils:

– Enfin, ta mère et moi, on a été heureux pendant 25 ans.

– Et après?

– Après, on s'est rencontré...

A l'arrêt de l'autobus (на автобусной остановке), **Maman Tortue dit à son fils** (мама черепаха говорит своему сыну; *tortue, f*):

– **Ne t'éloigne pas loin** (не отходи: «не удаляйся» слишком далеко), **l'autobus passe dans deux heures** (автобус будет: «пройдет» через два часа).

A l'arrêt de l'autobus, Maman Tortue dit à son fils:

– Ne t'éloigne pas loin, l'autobus passe dans deux heures.

La maman allumette (мама-спичка; *allumette, f; allumer* – *зажигать*) **dit à ses enfants** (говорит своим детям):

– **Surtout** (самое главное; *surtout* – *особенно, в особенности; главным образом; самое главное*), **ne vous grattez pas la tête** (не чешите себе голову)!!!

La maman allumette dit à ses enfants:

– Surtout, ne vous grattez pas la tête!!!

Dans la maison de retraite (в доме престарелых; *retraite, f* – *уход на покой; увольнение; выход на пенсию*), **deux grand-pères discutent** (разговаривают двое дедушек):

– **Mon cardiologue m'a dit** (мой кардиолог сказал мне) **que j'avais le cœur d'une personne de 30 [trente] ans** (что у меня сердце тридцатилетнего человека)... **Il m'a même dit** (он мне даже сказал) **où le gars était enterré** (где этот парень был похоронен).

Dans la maison de retraite, deux grand-pères discutent:

– Mon cardiologue m’a dit que j’avais le cœur d’une personne de 30 ans...
Il m’a même dit où le gars était enterré.

C’est un type qui sonne à la porte d’une maison (мужчина звонит в дверь дома), **et c’est le petit Toto, dix ans** (и это Тото, десять лет), **qui ouvre la porte** (кто открывает дверь; *ouvrir*), **un cigare à la bouche** (с сигарой во рту) **et une canette de bière dans la main** (с бутылкой пива в руке).

– **Bonjour, mon petit** (привет, малыш). **Est-ce ta maman est là** (твоя мама дома: «здесь»)?

Et Toto répond (и Тото отвечает):

– **Devinez** (угадайте)...

C’est un type qui sonne à la porte d’une maison, et c’est le petit Toto, dix ans, qui ouvre la porte, un cigare à la bouche et une canette de bière dans la main.

– Bonjour, mon petit. Est-ce ta maman est là?

Et Toto répond:

– Devinez...

C’est deux œufs (два яйца) **qui sont dans une poêle** (лежат на сковородке)...

Le premier dit (первое говорит):

– **Qu’est-ce qu’il fait chaud ici** (как же здесь жарко)!

L’autre se retourne et hurle (другое поворачивается и кричит):

– **Aaahhhhhh, un œuf qui parle** (ой-ей-ей, говорящее яйцо: «яйцо, которое разговаривает»!!!)

C’est deux œufs qui sont dans une poêle...

Le premier dit:

– Qu’est-ce qu’il fait chaud ici!

L’autre se retourne et hurle:

– Aaahhhhhh, un œuf qui parle!!!

– **Moi, quand je bois une tasse de café** (когда я выпиваю чашку кофе), **je ne peux pas dormir** (я не могу спать; *pouvoir* – мочь)!

– **Moi, c’est le contraire** (у меня наоборот: «я – это противоположное»!)

– **Ah tiens** (правда/да ты что; *tenir* – держать; *tiens!* – смотри-ка)?

– **Oui, quand je dors** (да, когда я сплю), **je ne peux pas boire une tasse de café** (я не могу выпить чашку кофе)!

– Moi, quand je bois une tasse de café, je ne peux pas dormir!

– Moi, c’est le contraire!

– Ah tiens?

– Oui, quand je dors, je ne peux pas boire une tasse de café!

C’est une petite crevette (маленькая креветка) **qui est sur le bord de l’eau et qui pleure** (сидит на берегу реки и плачет). **Passant par là** (проходя там мимо), **un escargot lui demande** (улитка спрашивает ее):

– **Mais pourquoi pleures-tu** (но почему ты плачешь)?

– **Ma mère est partie à un cocktail** (моя мама ушла на коктейль) **et n’est toujours pas revenue** (и все еще не вернулась; *toujours* – всегда, *encore*; *revenir*)...

C’est une petite crevette qui est sur le bord de l’eau et qui pleure. Passant par là, un escargot lui demande:

– Mais pourquoi pleures-tu?

– Ma mère est partie à un cocktail et n’est toujours pas revenue...

Un escargot s'est fait rançonné par deux tortues (улитка была ограблена: «сделала себя ограбленной = позволила себя ограбить») двумя черепахами; *rançonner* – *требовать выкуп; вымогать; rançon, f – выкуп*). **Il va déposer plainte à la police** (она идет подать жалобу в полицию; *se plaindre – жаловаться*). **Là, on lui demande** (там ее спрашивают) **comment ça s'est passé** (как это произошло). **Il répond** (она: «он» отвечает): **«Je ne sais pas (я не знаю), tout s'est passé trop vite** (все произошло слишком быстро)!»

Un escargot s'est fait rançonné par deux tortues. Il va déposer plainte à la police. Là, on lui demande comment ça s'est passé. Il répond: «Je ne sais pas, tout s'est passé trop vite!»

Dans un cocktail littéraire (на литературном вечере /коктейле/), **deux bonnes amies se congratulent** (две хорошие подруги поздравляют друг друга):

– **Oh! Ma chérie** (моя дорогая), **ce livre** (эта книга) **que tu viens de publier est une merveille** (которую ты только что опубликовала, – чудо). **Qui te l'a écrit** (кто тебе ее написал)?

– **Je suis heureuse** (я счастлива), **répond la romancière** (отвечает романистка), **qu'il t'ait plu** (что она тебе понравилась; *plaire*) **à ce point** (до такой степени), **mais dis-moi** (но скажи мне): **qui te l'a lu** (кто тебе ее прочитал; *lire*)?

Dans un cocktail littéraire, deux bonnes amies se congratulent:

– Oh! Ma chérie, ce livre que tu viens de publier est une merveille. Qui te l'a écrit?

– Je suis heureuse, répond la romancière, qu'il t'ait plu à ce point, mais dis-moi: qui te l'a lu?

Un médiocre écrivain raconte (рассказывает посредственный писатель):

– **Désormais** (отныне/впредь), **j'ai la satisfaction de savoir** (для меня удовольствие: «удовлетворение» знать) **que ce que j'écris** (что все, что я пишу; *écrire*) **est lu avec infiniment d'attention** (читается с исключительно большим вниманием; *infiniment – бесконечно; крайне*).

– **Vous faites toujours des romans** (вы все еще пишете: «делаете» романы)?

– **Non. Je rédige les menus d'un grand restaurant** (я составляю меню в одном крупном ресторане: «одного крупного ресторана»; *rédiger – составлять, письменно излагать, формулировать*).

Un médiocre écrivain raconte:

– Désormais, j'ai la satisfaction de savoir que ce que j'écris est lu avec infiniment d'attention.

– Vous faites toujours des romans?

– Non. Je rédige les menus d'un grand restaurant.

Après avoir vu sa grosse femme (увидев, как его толстая жена) **partir vers la salle de bains** (пошла в ванную комнату), **pour se peser** (чтобы взвеситься), **le mari lui lance, ironiquement** (муж бросает ей иронично):

– **Ce cri d'horreur** (этот крик ужаса; *horreur, f – ужас, страх; crier – кричать*) **que je viens d'entendre** (который я только что слышал), **c'est toi qui l'as poussé** (это ты его издала; *pousser – толкать; издавать /крик/*) **ou c'est la balance** (или это весы)?

Après avoir vu sa grosse femme partir vers la salle de bains, pour se peser, le mari lui lance, ironiquement:

– Ce cri d'horreur que je viens d'entendre, c'est toi qui l'as poussé ou c'est la balance?

– **Voici, dit le médecin à une jeune femme** (вот, говорит врач девушке) **qui veut maigrir** (которая хочет похудеть; *maigre – худой*), **le régime que vous devez suivre** (диета, которой вы должны следовать)... **Et un cadenas solide** (и крепкий замок; *cadenas, m – висячий замок*) **pour la porte de votre réfrigérateur** (для дверцы вашего холодильника).

– Voici, dit le médecin à une jeune femme qui veut maigrir, le régime que vous devez suivre... Et un cadenas solide pour la porte de votre réfrigérateur.

Deux mères discutent (разговаривают две матери):

– **Ma petite fille** (моя маленькая дочь) **est tellement intelligente** (настолько сообразительна) **que même si elle est juste en deuxième année** (что несмотря на то, что ей пошел лишь второй год: «что даже если = *хотя* она как раз на втором году»), **elle peut épeler son nom** (она может читать по буквам свое имя; *épeler – читать по складам, по буквам*) **dans les deux sens** (в двух направлениях; *sens, m*)!

– **Ah oui, et quel est-il son nom** (и как ее зовут: «каково ее имя»)?

– **Anna!**

Deux mères discutent:

– Ma petite fille est tellement intelligente que même si elle est juste en deuxième année, elle peut épeler son nom dans les deux sens!

– Ah oui, et quel est-il son nom?

– Anna!

Le docteur vient de finir (врач только что закончил) **l'examen de son patient** (осмотр пациента) **et il lui dit** (и он ему говорит):

– **Je ne vois pas bien** (я не очень понимаю: «вижу»; *voir*) **quel est votre problème** (в чем: «какова» ваша проблема). **Pour être franc avec vous** (будучи: «чтобы быть» с вами откровенным), **je pense que c'est du à l'excès d'alcool** (я полагаю, что это вызвано: «должно» злоупотреблением алкоголем; *excès, m – излишек, избыток; чрезмерность; злоупотребление*).

Le patient répond:

– **Dans ce cas** (в таком случае), **je reviendrai** (я вернусь; *revenir*) **quand vous aurez dessoûlé** (когда вы протрезвеете; *soûl – пьяный*).

Le docteur vient de finir l'examen de son patient et il lui dit:

– Je ne vois pas bien quel est votre problème. Pour être franc avec vous, je pense que c'est du à l'excès d'alcool.

Le patient répond:

– Dans ce cas, je reviendrai quand vous aurez dessoûlé.

Le patient: Docteur, si j'arrête (пациент: доктор, если я завяжу; *arrêter – останавливать, прекращать*) **le vin, les femmes et les cigarettes** (с вином, женщинами и сигаретами), **je vivrai plus longtemps** (я проживу дольше: «более долго»; *vivre*)?

Le médecin: Pas vraiment (врач: на самом деле нет: «не истинно /так/»). **Mais la vie vous paraîtra plus longue** (но жизнь вам покажется длиннее: «более длинной»; *paraître*).

Le patient: Docteur, si j'arrête le vin, les femmes et les cigarettes, je vivrai plus longtemps?

Le médecin: Pas vraiment. Mais la vie vous paraîtra plus longue.

Le docteur: J'ai une mauvaise et une très mauvaise nouvelle pour vous (у меня для вас плохая и очень плохая новость).

Le patient: Quelle est la mauvaise (какая плохая)?

Le docteur: Il vous reste un jour à vivre (вам остается жить один день).

Le patient: C'est terrible (это ужасно), **et quelle est la plus mauvaise nouvelle** (а какая новость еще хуже)?

Le docteur: Ça fait 24 [vingt-quatre] heures (вот уже: «это делает» 24 часа) **que j'essaie de vous joindre** (как я пытаюсь с вами связаться)...

Le docteur: J'ai une mauvaise et une très mauvaise nouvelle pour vous.

Le patient: Quelle est la mauvaise?

Le docteur: Il vous reste un jour à vivre.

Le patient: C'est terrible, et quelle est la plus mauvaise nouvelle?

Le docteur: Ça fait 24 heures que j'essaie de vous joindre...

Un client demande au maître d'hôtel (клиент спрашивает у мэтрдотеля):

– **Mais quand changez-vous donc** (но когда же вы меняете) **les nappes de vos tables** (скатерти ваших столов)... **Elles sont dégoûtantes** (они отвратительны; *dégoûter* – *приесться, надоедать; внушать отвращение; быть противным; goût, m* – *вкус*)!!!

– **Je ne sais pas, monsieur** (я не знаю, месье), **je ne suis là que depuis deux ans** (я здесь только два года; *depuis* – *с /какого-либо времени/*)!

Un client demande au maître d'hôtel:

– Mais quand changez-vous donc les nappes de vos tables... Elles sont dégoûtantes!!!

– Je ne sais pas, monsieur, je ne suis là que depuis deux ans!

Un type discute avec son copain (мужчина беседует со своим приятелем):

– **Ça va mal** (дела идут: «это идет» плохо) **ces jours-ci** (в эти дни), **ma femme passe ses soirées** (моя жена проводит вечера) **à faire le tour** (обходя/делая обход) **des bars de la ville** (всех баров города).

– **Elle est alcoolique** (она алкоголичка)?

– **Non, elle me cherche** (нет, она ищет меня).

Un type discute avec son copain:

– Ça va mal ces jours-ci, ma femme passe ses soirées à faire le tour des bars de la ville.

– Elle est alcoolique?

– Non, elle me cherche.

La maman mouche (мама-муха; *mouche, f*) **dit à son fils** (говорит своему сыну) **de ne pas sortir dehors** (не выходить на улицу: «наружу»), **car il y a des humains très méchants** (так как там есть: «имеются» очень злые люди). **Un peu plus tard** (немного позже), **il va dehors** (он идет на улицу) **et quand il revient** (и когда он возвращается; *revenir*), **il dit à sa mère** (он говорит своей матери):

– **Maman, les hommes ne sont pas méchants** (мама, люди не злые). **Ils m'applaudissent** (они мне аплодируют; *applaudir* – *аплодировать, рукоплескать*) **quand je passe** (когда я пролетаю)...

La maman mouche dit à son fils de ne pas sortir dehors, car il y a des humains très méchants. Un peu plus tard, il va dehors et quand il revient, il dit à sa mère:

– Maman, les hommes ne sont pas méchants. Ils m'applaudissent quand je passe...

– **Au secours** (на помощь! = помогите!)! **hurle un homme** (громко кричит мужчина) **tombé à l'eau** (упавший в воду). **Je ne sais pas nager** (я не умею плавать; *savoir* – *знать; уметь*)!!!

– **Et alors** (и что; *alors* – тогда, в то время; в таком случае)? **lui répond un matelot** (отвечает ему матрос), **accoudé à la rambarde du bateau** (облокотившийся о борт лодки/судна; *rambarde, f* – бортовое, леерное ограждение, поручни). **Moi non plus** (и я тоже), **je ne sais pas nager** (я не умею плавать). **Est-ce que je le crie sur tous les toits** (разве я кричу об этом на каждом перекрестке: «на всех крышах»)?

– Au secours!, hurle un homme tombé à l'eau. Je ne sais pas nager!!!

– Et alors? lui répond un matelot, accoudé à la rambarde du bateau. Moi non plus, je ne sais pas nager. Est-ce que je le crie sur tous les toits?

Madame téléphone à son mari (женщина: «госпожа» звонит своему мужу) **de son lieu de vacances** (с места отдыха):

– **Tout va bien** (все хорошо)? **Le chat est en forme** (кот в порядке: «в форме»)?

– **Non, il est mort** (нет, он умер; *mourir* – умирать)!

– **Tu pourrais me ménager** (ты мог бы побережь меня; *pouvoir* – мочь; *ménager qn* – бережно обращаться с кем-либо, щадить, беречь кого-либо), **me préparer** (подготовить меня) **à cette terrible nouvelle** (к этой ужасной новости). **Tu aurais pu me dire** (ты бы мог мне сказать) **qu'il se promenait** (что он гулял) **sur le bord du balcon** (по краю балкона). **Et maman, elle va bien** (а мама, у нее все хорошо)?

– **Elle se promenait sur le bord du balcon** (она гуляла по краю балкона)...

Madame téléphone à son mari de son lieu de vacances:

– Tout va bien? Le chat est en forme?

– Non, il est mort!

– Tu pourrais me ménager, me préparer à cette terrible nouvelle. Tu aurais pu me dire qu'il se promenait sur le bord du balcon. Et maman, elle va bien?

– Elle se promenait sur le bord du balcon...

Deux célibataires endurcis (два закоренелых холостяка; *dur* – твердый, жесткий; *черствый*; *s'endurcir* – твердеть, отвердевать; *становиться бесчувственным, черствым; закаляться*) **regardent un match de foot à la télé** (смотрят футбольный матч по телевизору). **Pendant la mi-temps** (в течение перерыва; *mi-temps, f* – половина игры; *перерыв /в футболе/*), **alors qu'ils vont rechercher des bières au frigo** (в то время как они снова идут за пивом в холодильник; *chercher* – искать; *aller chercher qch* – идти за чем-либо), **la discussion dérive sur la bouffe** (беседа заходит о жратве; *dérivée* – отводить /воду/; *переносить, направлять на...*; *отвлекать /в сторону/*):

– **Je me suis acheté** (я купил себе) **un livre de cuisine une fois** (поваренную книгу однажды: «один раз»; *cuisine, f* – кухня), **dit le premier** (говорит первый), **mais j'ai jamais pu** (но я так и никогда не смог; *jamais* – никогда; *вовсе*) **m'en servir** (воспользоваться ей).

– **Les plats étaient trop sophistiqués** (блюда были слишком сложными)? **demande l'autre** (спрашивает другой).

– **Tu l'as dit** (вот именно: «ты это сказал»)! **Toutes les recettes** (все рецепты) **commençaient de la même façon** (начинались одинаково: «тем же/одинаковым способом»): **«Prenez un plat propre et...** (возьмите чистое блюдо и...; *prendre*)»

Deux célibataires endurcis regardent un match de foot à la télé. Pendant la mi-temps, alors qu'ils vont rechercher des bières au frigo, la discussion dérive sur la bouffe:

– Je me suis acheté un livre de cuisine une fois, dit le premier, mais j'ai jamais pu m'en servir.

– Les plats étaient trop sophistiqués? demande l'autre.

– Tu l’as dit! Toutes les recettes commençaient de la même façon: «Prenez un plat propre et...»

Un homme se présente au poste de police (мужчина является в полицейский участок).

– **J’aimerais signaler** (я бы хотел заявить) **la disparition de ma femme** (об исчезновении своей жены; *disparaître – исчезать*).

– **Depuis quand** (как давно: «с когда») **avez-vous remarqué sa disparition** (вы заметили ее исчезновение)?

– **Euh... Ça doit faire une douzaine de jours** (ну... это должно делать = *прошло, пожалуйста* где-то двенадцать: «дюжину» дней)!

– **12 [douze] jours?! Mais pourquoi êtes-vous venu** (но почему вы пришли) **le signaler** (заявить об этом) **seulement maintenant** (только сейчас)?

– **Eh bien, c’est que jusqu’à maintenant** (ну, именно до настоящего момента), **c’était vivable** (было терпимо; *vivable – пригодный, годный для жизни; подходящий для жизни; сносный, терпимый /о положении/; vivre – жить*), **mais là, il ne me reste plus de linge ni de vaisselle propre** (но сейчас у меня не осталось: «не остается» больше ни белья, ни чистой посуды; *linge, m; vaisselle, f*)!

Un homme se présente au poste de police.

– J’aimerais signaler la disparition de ma femme.

– Depuis quand avez-vous remarqué sa disparition?

– Euh... Ça doit faire une douzaine de jours!

– 12 jours?! Mais pourquoi êtes-vous venu le signaler seulement maintenant?

– Eh bien, c’est que jusqu’à maintenant, c’était vivable, mais là, il ne me reste plus de linge ni de vaisselle propre!

Une dame se présente chez le pharmacien (одна дама является к аптекарю).

– **Bonjour, Monsieur** (здравствуйте, месье)! **Je voudrais de l’acide acétylsalicylique** (я бы хотела /купить/ ацетилсалициловой кислоты), **s’il vous plaît** (будьте добры)!

– **Vous voulez dire de l’aspirine** (вы хотите сказать аспирина)?

– **Ha! Oui, c’est cela** (да, именно: «это то»)... **je ne me souvenais plus du nom** (я забыла название: «я не помнила названия»; *se souvenir – помнить, припоминать, вспоминать*).

Une dame se présente chez le pharmacien.

– Bonjour, Monsieur! Je voudrais de l’acide acétylsalicylique, s’il vous plaît!

– Vous voulez dire de l’aspirine?

– Ha! Oui, c’est cela... je ne me souvenais plus du nom.

Une femme se regarde dans le miroir (жена смотрится в зеркало) **en disant à son mari** (говоря своему мужу):

– **Je suis affreuse** (я ужасна; *affreux – ужасный, страшный; отвратительный*), **j’ai énormément grossi** (я чрезвычайно растолстела; *énorme – огромный, громадный; gros – толстый; grossir – толстеть*). **Chéri, s’il te plaît** (дорогой, пожалуйста), **fais moi un compliment** (сделай мне комплимент)...

– **Bien sûr, mon amour** (конечно, любовь моя), **tu as une très bonne vue** (у тебя очень хорошее зрение)!

Une femme se regarde dans le miroir en disant à son mari:

– Je suis affreuse, j’ai énormément grossi. Chéri, s’il te plaît, fais moi un compliment...

– Bien sûr, mon amour, tu as une très bonne vue!

Un papy se promène avec son petit-fils (дедушка гуляет со своим внуком) **dans la campagne** (за городом; *campagne, f* – сельская местность).

– **Regarde, petit** (посмотри, малыш), **comme la nature est belle et bien faite** (как красива и совершенна: «хорошо сделана = сложена» природа).

A cet instant (в это мгновение), **un oiseau se soulage** (птица «облегчается») **et laisse tomber un gros souvenir** (роняет: «дает упасть» крупный сувенир) **sur le crâne chauve du papy** (на лысый череп дедушки).

– **Ha! Ha! rigole le petit** (смеется/веселится малыш), **tu trouves** (ты находишь) **que la nature est bien faite** (что природа совершенна)?

– **Bien sûr, mon gars** (конечно же, сынок), **elle n’a pas donné des ailes aux vaches** (она не дала крыльев коровам; *aile, f; vache, f*)!

Un papy se promène avec son petit-fils dans la campagne.

– Regarde, petit, comme la nature est belle et bien faite.

A cet instant, un oiseau se soulage et laisse tomber un gros souvenir sur le crâne chauve du papy.

– Ha! Ha! rigole le petit, tu trouves que la nature est bien faite?

– Bien sûr, mon gars, elle n’a pas donné des ailes aux vaches!

Une mère sort avec son jeune fils (мать выходит со своим молодым сыном; *sortir*) **et rencontre en chemin une de ses amies** (и встречается по дороге одну из своих подруг), **fort jolie** (очень привлекательную; *joli* – красивый, хорошенький; милый).

– **Grégory, ordonne la mère** (приказывает мать), **embrasse la dame** (поцелуй тетю).

– **Non, maman.**

– **Grégory, c’est un ordre** (это приказ)!

– **J’ai dit non, maman** (я сказал нет, мама).

– **Mais enfin, pourquoi ne veux-tu pas embrasser la dame** (но, в конце концов, почему ты не хочешь поцеловать тетю)?

– **Parce que papa a essayé, hier** (потому что папа вчера попытался), **et il s’est reçu une paire de gifles** (и он получил пару пощечин; *recevoir; gifle, f*)!

Une mère sort avec son jeune fils et rencontre en chemin une de ses amies, fort jolie.

– Grégory, ordonne la mère, embrasse la dame.

– Non, maman.

– Grégory, c’est un ordre!

– J’ai dit non, maman.

– Mais enfin, pourquoi ne veux-tu pas embrasser la dame?

– Parce que papa a essayé, hier, et il s’est reçu une paire de gifles!

– **Moi, lance un homme** (я, бросает мужчина) **accoudé au comptoir d’un bistrot** (облокотившийся о стойку бара; *coude, m* – локоть), **j’ai tous mes ennuis derrière moi** (все мои неприятности позади: «я имею все мои неприятности за мной»; *ennui, m* – скука, тоска; огорчение; неприятность; досада).

– **Vous voulez dire** (вы хотите сказать) **que vous n’avez plus aucun ennui** (что у вас больше нет ни одной неприятности; *aucun* – никакой)?

– **Pas du tout** (вовсе нет)! **Mais je suis conducteur d’un bus scolaire** (но я водитель школьного автобуса; *conduire* – водить /машину/).

– Moi, lance un homme accoudé au comptoir d’un bistrot, j’ai tous mes ennuis derrière moi.

– Vous voulez dire que vous n’avez plus aucun ennui?

– Pas du tout! Mais je suis conducteur d'un bus scolaire.

Un émir arabe (арабский эмир) **engueule son valet** (ругает своего слугу; *engueuler* – ругать, осыпать бранью; разносить; *gueule, f* – *пасть, зев; рот, глотка, горло*) **en voyant arriver devant son palais** (при виде прибывшего перед его дворцом; *en voyant* – *видя; voir* – *видеть*) **un car plein de vieilles** (автобуса, полного старух; *vieux* – *старый, престарелый; vieille* – *старая; vieille, f* – *старая женщина, старуха*):

– **Je vous ai dit** (я вам говорил) **que je ne voulais pas** (что я не хочу) **que les touristes viennent visiter le palais** (чтобы туристы приезжали на экскурсии: «приезжали посещать» в мой дворец)!

– **Mais, Monsieur, ce ne sont pas des touristes** (но месье, это не туристы), **ce sont toutes vos belles-mères** (это все ваши тещи).

Un émir arabe engueule son valet en voyant arriver devant son palais un car plein de vieilles:

– Je vous ai dit que je ne voulais pas que les touristes viennent visiter le palais!

– Mais, Monsieur, ce ne sont pas des touristes, ce sont toutes vos belles-mères.

Une sauterelle et un mille-pattes (кузнечик и сороконожка: «тысяча ножек»; *sauter* – *прыгать, скакать; patte, f* – *лапа*) **se sont donnés rendez-vous chez une fourmi** (назначили: «дали» друг другу встречу у муравья). **La sauterelle et la fourmi attendent plus d'une heure** (ждут больше часа; *attendre*), **le mille-pattes arrive enfin** (сороконожка наконец приходит), **mais tout essoufflé** (но вся запыхавшаяся; *essouffler* – *вызывать одышку, затруднять дыхание; souffler* – *дышать; выдыхать; souffle, m* – *дыхание; выдох*).

– **Mais que faisais-tu** (но что ты делала; *faire*)? **demande la sauterelle** (спрашивает кузнечик).

– **Eh bien, dehors, il y a un écriteau** (ну, снаружи имеется дощечка с надписью; *écriteau, m* – *дощечка с надписью, объявление*): **«essayez vos pieds** (вытирайте ноги!)», **répond le mille-pattes** (отвечает сороконожка).

Une sauterelle et un mille-pattes se sont donnés rendez-vous chez une fourmi. La sauterelle et la fourmi attendent plus d'une heure, le mille-pattes arrive enfin, mais tout essoufflé.

– Mais que faisais-tu? demande la sauterelle.

– Eh bien, dehors, il y a un écriteau: «essayez vos pieds!», répond le mille-pattes.

Un monsieur trouve un pingouin dans la rue (мужчина находит на улице пингвина) **et l'amène au commissariat** (и приводит его в полицейский участок; *amener* – *приводить; mener* – *вести, водить*).

– **Qu'est-ce que je peux en faire** (что я могу с ним сделать)? **demande-t-il au commissaire** (спрашивает он у комиссара).

– **Emmenez-le au zoo** (отведите его в зоопарк; *emmener* – *уводить*), **répond ce dernier** (отвечает последний = тот).

Quelques jours plus tard (спустя несколько дней; *plus tard* – *позже: «более поздно»*), **il rencontre le même monsieur avec le pingouin** (он встречается того самого мужчину с пингином).

– **Mais je vous avais dit de l'emmener au zoo** (но я же вам сказал отвезти его в зоопарк)!

– **Oui, c'est ce que j'ai fait** (я именно это и сделал: «это то, что я сделал»). **Il était très content** (он остался: «был» очень довольным), **et aujourd'hui, nous allons au cinéma** (и сегодня мы идем в кино)!

Un monsieur trouve un pingouin dans la rue et l'amène au commissariat.

– Qu'est-ce que je peux en faire? demande-t-il au commissaire.

– Emmenez-le au zoo, répond ce dernier.

Quelques jours plus tard, il rencontre le même monsieur avec le pingouin.

– Mais je vous avais dit de l'emmenner au zoo!

– Oui, c'est ce que j'ai fait. Il était très content, et aujourd'hui, nous allons au cinéma!

– **Tu as vu au cirque** (ты видел в цирке; *voir*) **le dompteur d'éléphants** (укротителя слонов; *dompter* – *укрощать*)? **Il y a cinq ans** (пять лет назад), **il présentait des puces savantes** (он демонстрировал ученых блох).

– **Tiens** (да ты что /смотри-ка; *tenir* – *держат*; *tiens!* – *смотри-ка: «держи!»*)! **Et pourquoi a-t-il changé** (и почему же он менял = произвел замену)?

– **Il commençait à devenir myope** (он стал близоруким: «он начинал становиться близоруким»)...

– Tu as vu au cirque le dompteur d'éléphants? Il y a cinq ans, il présentait des puces savantes.

– Tiens! Et pourquoi a-t-il changé?

– Il commençait à devenir myope...

Deux moutons se rencontrent (встречаются два барана).

– **Mon pauvre ami** (мой бедный друг), **lance l'un** (кидает один), **vous me semblez très fatigué** (вы кажетесь мне очень усталым).

– **Pour ça** (это уж точно /не сомневайтесь/: «для этого»)! **Oui, j'ai été obligé** (да, я был вынужден) **de compter cinq cent vingt-sept bergers** (досчитать до 527 пастухов) **avant de m'endormir** (прежде чем уснуть)...

Deux moutons se rencontrent.

– Mon pauvre ami, lance l'un, vous me semblez très fatigué.

– Pour ça! Oui, j'ai été obligé de compter cinq cent vingt-sept bergers avant de m'endormir...

Une femme arrive dans la cuisine (жена приходит в кухню) **et voit son mari** (и видит своего мужа) **avec une tapette à mouche** (с мухобойкой; *tapette, f* – *выбивалка /для ковров/; мухобойка; taper* – *хлопать, шлепать; бить; mouche, f* – *муха*)...

– **Que fais-tu** (что ты делаешь)?

Il répond (он отвечает):

– **Je chasse les mouches** (я охочусь за мухами)...

– **En as-tu tué** (ты их убил)?

– **Oui, trois mâles, deux femelles** (да, три самца и две самки).

Intriguée, elle lui demande (заинтересованная, она его спрашивает):

– **Comment fais-tu la différence** (как ты различаешь: «делаешь разницу») **entre les femelles et les mâles** (самок и самцов)?

Il répond:

– **Trois étaient sur la cannette de bière** (трое сидели: «были» на бутылке пива; *cannette, f* – *пивная бутылка; bière, f*), **deux sur le téléphone** (две – на телефоне).

Une femme arrive dans la cuisine et voit son mari avec une tapette à mouche...

– Que fais-tu?

Il répond:

– Je chasse les mouches...

– En as-tu tué?

– Oui, trois mâles, deux femelles.

Intriguée, elle lui demande:

– Comment fais-tu la différence entre les femelles et les mâles?

Il répond:

– Trois étaient sur la cannette de bière, deux sur le téléphone.

On juge un type (судят мужчину) **qui est condamné** (который осужден) **pour avoir tué son père et sa mère** (за убийство своего отца и матери: «за то, что убил...»).

– **Qu’avez-vous à dire** (что вы имеете сказать) **pour votre défense** (в свою защиту; *défense, f; défendre – защищать*)?

– **Vous n’allez pas condamner un pauvre orphelin** (вы же не осудите/не приговорите бедного сироту)?!

On juge un type qui est condamné pour avoir tué son père et sa mère.

– Qu’avez-vous à dire pour votre défense?

– Vous n’allez pas condamner un pauvre orphelin?!

Chez le psychiatre (у психиатра).

– **Docteur, il faut absolument** (совершенно необходимо) **que vous examiniez mon mari** (чтобы вы осмотрели моего мужа): **depuis six ans** (вот уже шесть лет; *depuis – с /какого-либо времени/*) **il raconte dans son sommeil** (он рассказывает во сне) **tout ce qu’il fait dans la journée** (все, что он делал в течение дня)!

– **Depuis six ans, Madame** (вот уже шесть лет)? **Et c’est seulement aujourd’hui que vous venez me voir** (и лишь сейчас вы пришли ко мне)?

– **C’est que, docteur** (в том-то и дело, доктор), **il ne dit plus rien** (он больше ничего не говорит) **depuis hier** (со вчерашнего дня)...

Chez le psychiatre.

– Docteur, il faut absolument que vous examiniez mon mari: depuis six ans il raconte dans son sommeil tout ce qu’il fait dans la journée!

– Depuis six ans, Madame? Et c’est seulement aujourd’hui que vous venez me voir?

– C’est que, docteur, il ne dit plus rien depuis hier...

C’est un type qui dit à son coiffeur (один мужчина говорит своему парикмахеру; *coiffer – причесывать*):

– **Dites-moi** (скажите мне), **pourquoi votre chien** (почему ваша собака) **me regarde-t-il** (смотрит на меня) **avec ces yeux-là** (такими глазами: «этими вот глазами»)?

– **Il faut que je le dise à monsieur** (нужно, чтобы я сказал это месье): **de temps en temps** (время от времени), **une oreille tombe** (падает ухо). **Il adore ça** (он это обожает).

C’est un type qui dit à son coiffeur:

– Dites-moi, pourquoi votre chien me regarde-t-il avec ces yeux-là?

– Il faut que je le dise à monsieur: de temps en temps, une oreille tombe.

Il adore ça.

Un petit garçon (маленький мальчик) **demande un jour à ses parents** (спрашивает однажды у своих родителей) **comment naissent les enfants** (как рождаются дети; *naître – рождаться*). **On lui explique** (ему объясняют) **que les garçons naissent dans les choux** (что

мальчики рождаются в капусте; *chou, m – капуста*) **et les filles dans les roses** (а девочки – в розах; *rose, f*).

Le soir même (в тот же вечер), **il voit ses parents faire l'amour** (он видит, как родители занимаются любовью; *amour, m*). **Il leur jette** (он им бросает):

– **Alors, vous jardinez** (а, вы занимаетесь садоводством; *jardin, m – сад; jardiner – заниматься садоводством*)?

Un petit garçon demande un jour à ses parents comment naissent les enfants.
On lui explique que les garçons naissent dans les choux et les filles dans les roses.
Le soir même, il voit ses parents faire l'amour. Il leur jette:
– Alors, vous jardinez?

Un gamin rentre de l'école en pleurant (мальчик возвращается из школы в слезах: «плача»; *pleurer – плакать*):

– **Maman, la maîtresse n'arrête pas** (мама, учительница не перестает) **de m'embêter** (донимать меня)!

La mère va à l'école (мама идет в школу) **pour se plaindre** (чтобы пожаловаться). **La maîtresse lui propose** (учительница предлагает ей) **d'assister au cours** (поприсутствовать на уроке) **et pose au gamin une question** (и задает мальчику вопрос): **trois plus deux, cela fait combien** (сколько будет 3 плюс 2)? **Le gosse s'écrie** (мальчишка восклицает):

– **Tu vois, maman** (мама, ты видишь), **elle recommence** (она снова начинает; *commencer – начинать; recommencer – начинать снова*)!

Un gamin rentre de l'école en pleurant:
– Maman, la maîtresse n'arrête pas de m'embêter!
La mère va à l'école pour se plaindre. La maîtresse lui propose d'assister au cours et pose au gamin une question: trois plus deux, cela fait combien? Le gosse s'écrie:
– Tu vois, maman, elle recommence!

Deux copains (два приятеля) **se retrouvent côte à côte au cimetière** (находятся друг около друга на кладбище; *côte, f – ребро; côte à côte – рядом, бок о бок, рука об руку*). **Une nuit, les deux squelettes** (однажды ночью два скелета; *squelette, m*) **décident d'aller faire un tour en vélo** (решают совершить прогулку на велосипеде).

Au bout d'un moment (через мгновение; *bout, m – кончик, конец*), **l'un d'eux dit à l'autre** (один из них говорит другому):

– **Il faudrait revenir au cimetière** (надо бы вернуться на кладбище; *il faut – нужно; il faudra – будет нужно; il faudrait – было бы нужно = надо бы*) **prendre nos pierres tombales avec nous** (взять с собой: «с нами» наши надгробные плиты; *Pierre, f – камень*).

– **Mais pourquoi** (но почему = зачем)? **demande l'autre** (спрашивает другой).

– **Parce que si jamais** (потому что если когда-нибудь = а вдруг; *jamais – никогда; /в вопросе/ когда-либо*) **on nous demandait nos pièces d'identité** (у нас спросят наши удостоверения личности)!

Deux copains se retrouvent côte à côte au cimetière. Une nuit, les deux squelettes décident d'aller faire un tour en vélo.

Au bout d'un moment, l'un d'eux dit à l'autre:
– Il faudrait revenir au cimetière prendre nos pierres tombales avec nous.
– Mais pourquoi? demande l'autre.
– Parce que si jamais on nous demandait nos pièces d'identité!

– **À la maison, déclare le mari** (дома, заявляет муж), **c'est moi qui commande** (командую я: «это я, кто командует»). **Ainsi hier** (так, вчера), **j'ai dit à ma femme** (я сказал своей жене): **«Chérie, donne-moi de l'eau chaude** (дорогая, подай мне горячей воды!)»

– **Et elle t'en a donné** (и она дала тебе ее) **tout de suite** (сиеминутно/сразу же)?

– **Oui, tout de suite, car moi, pour rien au monde** (так как я ни за что в мире) **je ne ferais la vaisselle à l'eau froide** (не мыл бы посуду холодной водой)!

– **À la maison, déclare le mari, c'est moi qui commande. Ainsi hier, j'ai dit à ma femme: «Chérie, donne-moi de l'eau chaude!»**

– **Et elle t'en a donné tout de suite?**

– **Oui, tout de suite, car moi, pour rien au monde je ne ferais la vaisselle à l'eau froide!**

Deux hommes (двое мужчин) **attendent fébrilement** (лихорадочно ждут) **dans la salle d'attente d'une maternité** (в приемной родильного дома; *salle d'attente, f* – зал ожидания). **La porte s'ouvre** (открывается дверь; *s'ouvrir*) **et une infirmière s'adresse, souriante** (и медсестра, улыбаясь: «улыбающаяся», обращается; *sourire* – улыбаться), **à l'un des deux hommes** (к одному из мужчин):

– **Compliments, Monsieur** (поздравляю: «комплименты», месье)! **Vous êtes un heureux papa** (вы стали папой: «вы счастливый отец»)..

L'autre type se lève, furieux (другой мужчина встает в бешенстве; *se lever* – подниматься, вставать; *lever* – поднимать; *furieux* – яростный, неистовый; разъяренный; бешеный; сердитый; *furie, f* – ярость; фурия):

– **Mais, Madame, je suis pourtant arrivé avant lui** (но мадам, я, однако, пришел раньше него)!

Deux hommes attendent fébrilement dans la salle d'attente d'une maternité.

La porte s'ouvre et une infirmière s'adresse, souriante, à l'un des deux hommes:

– Compliments, Monsieur! Vous êtes un heureux papa...

L'autre type se lève, furieux:

– Mais, Madame, je suis pourtant arrivé avant lui!

Un médecin prend le pouls de son client (врач проверяет: «берет» пульс своего больного: «посетителя/клиента»):

– **Vous êtes en parfaite santé** (у вас прекрасное здоровье: «вы в совершенном здравии»), **votre pouls est aussi régulier** (ваш пульс настолько же ровный: «регулярный») **qu'un mouvement d'horlogerie** (как ход: «движение» часового механизма; *horlogerie, f* – часовая мастерская; *часовой магазин; часовой механизм; horloge, f* – стенные часы; башенные часы)!

– **C'est normal** (это нормально), **vous avez le doigt sur ma montre** (у вас палец на моих часах)!

Un médecin prend le pouls de son client:

– Vous êtes en parfaite santé, votre pouls est aussi régulier qu'un mouvement d'horlogerie!

– C'est normal, vous avez le doigt sur ma montre!

Chez le gynécologue (у гинеколога), **deux femmes enceintes discutent** (разговаривают две беременные женщины). **L'une dit** (одна говорит):

– **Il faut faire attention aux films** (следует обратить внимание на фильмы) **qu'on regarde** (которые мы смотрим). **Ma mère avait été voir** (моя мама ходила: «была» смотреть) **«Les Deux Orphelines»** («Две сироты») **et nous étions des jumelles** (и мы были двумя близняшками) **avant d'être orphelines** (прежде чем стать сиротами). **Une autre amie a vu** (другая

подруга посмотрела) «**Les trois Mousquetaires**» («Три мушкетера») **et elle a eu des triplés** (и она родила: «имела» тройню).

La deuxième femme dit alors (тогда вторая женщина говорит):

– **Zut!** (черт!) **Je viens de voir «Ali Baba et les 40[quarante] Voleurs»** (я только что посмотрела «Али Баба и 40 разбойников»; *voleur, m – вор; voler – воровать, украсть*)!

Chez le gynécologue, deux femmes enceintes discutent. L'une dit:

– Il faut faire attention aux films qu'on regarde. Ma mère avait été voir «Les Deux Orphelines» et nous étions des jumelles avant d'être orphelines. Une autre amie a vu «Les trois Mousquetaires» et elle a eu des triplés.

La deuxième femme dit alors:

– Zut! Je viens de voir «Ali Baba et les 40 Voleurs»!

Du haut de leur pommier (с высоты своей яблони; *pommier, m*), **deux pommes** (два яблока; *pomme, f*) **observent le monde** (наблюдают за миром).

– **Regarde-moi tous ces gens** (посмотри-ка на всех этих людей), **ils se battent** (они сражаются; *se battre – драться, биться, сражаться; battre – бить*), **ils manifestent** (они выступают), **personne n'a l'air de vouloir** (никто не выглядит желающим: «не имеет вида хотеть») **s'entendre avec son voisin** (ладить со своим соседом). **Un de ces jours** (однажды/когда-нибудь: «в один из этих дней»), **c'est nous, les pommes, qui dirigerons la Terre** (это = именно мы, яблоки, кто будет: «будем» управлять Землей)!

– **Qui ça, nous** (кто это, мы)? **Les rouges ou les vertes** (красные или зеленые)?

Du haut de leur pommier, deux pommes observent le monde.

– Regarde-moi tous ces gens, ils se battent, ils manifestent, personne n'a l'air de vouloir s'entendre avec son voisin. Un de ces jours, c'est nous, les pommes, qui dirigerons la Terre!

– Qui ça, nous? Les rouges ou les vertes?

Un P.D.G. (генеральный директор /*président – directeur général*/) **reçoit dans son bureau** (принимает в своем кабинете; *recevoir – получать; принимать*) **un de ses employés** (одного из своих служащих; *employer – употреблять, применять; давать работу, занимать /каким-либо делом/*).

– **Jeune homme** (молодой человек), **vous êtes entré** (вы пришли) **dans cette société** (в эту организацию: «в это общество») **il y a un an à peine** (едва год назад) **comme coursier** (в качестве курьера). **Deux mois plus tard** (два месяца спустя), **vous étiez aide-magasinier** (вы были помощником кладовщика; *aider – помогать; magasin, m – склад; магазин*), **puis chef du service des stocks** (затем заведующим складом; *stock, m – запас товаров /на складе, на рынке/*). **Et aujourd'hui** (а сегодня), **vous voici directeur commercial** (вот вы и коммерческий директор) **pour tout le groupe** (всей организации: «всей группы»). **Êtes-vous content de cette promotion** (вы довольны вашим: «этим» продвижением по службе; *promouvoir – производить в следующий чин; продвигать, повышать /по службе/*)?

– **Oh oui, merci, papa!**

Un P.D.G. reçoit dans son bureau un de ses employés.

– Jeune homme, vous êtes entré dans cette société il y a un an à peine comme coursier. Deux mois plus tard, vous étiez aide-magasinier, puis chef du service des stocks. Et aujourd'hui, vous voici directeur commercial pour tout le groupe. Êtes-vous content de cette promotion?

– Oh oui, merci, papa!

Le journaliste interviewe (журналист берет интервью) **le dernier descendant d'une noble famille** (у последнего потомка одной благородной семьи; *descendre – спускаться; про-*

исходить), **qui fête son 100ème [centième] anniversaire** (который празднует свое столетие: «свой сотый день рождения»).

– **Dans votre jeune temps** (во времена, когда вы были молодым: «в ваше молодое время»), **quelles étaient vos distractions favorites** (каковы были ваши любимые развлечения)?

– **Les femmes et la chasse** (женщины и охота).

– **Et que chassiez-vous** (и на кого вы охотились)?

– **Les femmes** (на женщин)!

Le journaliste interviewe le dernier descendant d'une noble famille, qui fête son 100ème anniversaire.

– Dans votre jeune temps, quelles étaient vos distractions favorites?

– Les femmes et la chasse.

– Et que chassiez-vous?

– Les femmes!

Un escargot dit à sa femme (улитка говорит своей жене):

– **Oh là là, j'ai un terrible mal de tête ce matin** (у меня ужасно болит голова: «ужасная головная боль» сегодня утром: «этим утром»)!

– **Reste couché** (оставайся в постели: «лежащим»; *se coucher* – *ложиться*), **je vais t'acheter de l'aspirine à la pharmacie** (я схожу купить тебе аспирина в аптеке).

Deux jours plus tard (два дня спустя), **elle rentre** (она возвращается) **et dit à son mari** (и говорит своему мужу):

– **C'est bête** (как глупо), **en arrivant à la pharmacie** (придя в аптеку) **je me suis aperçu** (я заметила; *s'apercevoir*) **que j'avais oublié mon porte-monnaie ici** (что забыла свой кошелек здесь)!

Un escargot dit à sa femme:

– Oh là là j'ai un terrible mal de tête ce matin!

– Reste couché, je vais t'acheter de l'aspirine à la pharmacie.

Deux jours plus tard, elle rentre et dit à son mari:

– C'est bête, en arrivant à la pharmacie je me suis aperçu que j'avais oublié mon porte-monnaie ici!

Nous sommes fin décembre (сейчас конец декабря: «мы – в конце декабря»; *fin, f* – *конец, окончание*) **et le juge du tribunal correctionnel** (и судья трибунала: «судья исправительного трибунала» /*суда, рассматривающего дела об уголовных преступлениях*/) **est de bonne humeur** (находится в хорошем настроении). **Il demande au prisonnier** (он спрашивает у заключенного; *prison, f* – *тюрьма*):

– **Quelles sont les faits qui vous sont reprochés** (в чем вас обвиняют: «каковы действия/деяния, которые ставятся вам в вину»; *reprocher* – *упрекать, корить*)?

– **On me reproche** (меня обвиняют) **d'avoir fait mes achats de Noël** (что я делал рождественские покупки; *achat, m* – *покупка*; *acheter* – *покупать*; *Noël, m* – *Рождество*) **trop tôt** (слишком рано)!

– **Mais ce n'est pas un crime ça** (но это же не преступление). **Et c'était trop tôt comment** (и когда это было слишком рано)?

– **Ben, avant que le magasin n'ouvre** (ну, перед тем, как открылся: «не открывается» магазин; *ben* – *ладно, что ж*).

Nous sommes fin décembre et le juge du tribunal correctionnel est de bonne humeur. Il demande au prisonnier:

– Quelles sont les faits qui vous sont reprochés?

– On me reproche d'avoir fait mes achats de Noël trop tôt!

- Mais ce n'est pas un crime ça. Et c'était trop tôt comment?
– Ben, avant que le magasin n'ouvre.

Deux amies se rencontrent (две подруги встречаются) **après plusieurs années** (несколько лет спустя; *après – после*).

L'une dit à l'autre (одна говорит другой):

– **Alors, et ce garçon** (итак, этот парень), **avec qui ton père voulait te marier** (за которого твой отец хотел выдать тебя замуж), **que devient-il** (что с ним стало/как у него дела: «чем он стал»; *devenir – становится*)?

– **Oh, ne m'en parle pas** (не говори мне об этом)! **Je le déteste tellement** (я так /сильно/ его ненавижу) **que je voudrais** (что я хотела бы) **qu'il soit malheureux toute sa vie** (чтобы он был несчастлив всю свою жизнь)!

La première réplique alors (тогда первая отвечает):

– **Tu n'as qu'à l'épouser** (тебе нужно лишь выйти за него)!

Deux amies se rencontrent après plusieurs années.

L'une dit à l'autre:

– Alors, et ce garçon, avec qui ton père voulait te marier, que devient-il?

– Oh, ne m'en parle pas! Je le déteste tellement que je voudrais qu'il soit malheureux toute sa vie!

La première réplique alors:

– Tu n'as qu'à l'épouser!

Au zoo (в зоопарке):

– **Monsieur, Monsieur, votre belle-mère est tombée** (ваша теща упала) **dans le bassin des crocodiles** (в бассейн с крокодилами)!

– **Ce sont VOS crocodiles** (это ВАШИ крокодилы), **alors vous n'avez qu'à les sauver vous-même** (сами их и спасайте: «вы не имеете как только их спасти самим»).

Au zoo:

– Monsieur, Monsieur, votre belle-mère est tombée dans le bassin des crocodiles!

– Ce sont VOS crocodiles, alors vous n'avez qu'à les sauver vous-même.

La jeune femme (молодая жена) **à son mari** (/говорит/ своему мужу) **qui vient de rentrer du travail** (который только что вернулся с работы):

– **Chéri, j'ai une grande nouvelle pour toi** (дорогой, у меня для тебя грандиозная новость): **très bientôt** (очень скоро) **nous serons trois** (нас будет трое) **dans cette maison** (в этом доме) **au lieu de deux** (вместо двух)!

Le mari est fou de joie (муж вне себя от радости; *fou – сумасшедший; joie, f*) **et embrasse sa femme** (и целует жену) **qui poursuit** (которая продолжает; *poursuivre*):

– ...**Je suis bien contente** (я очень рада) **que tu le prennes comme ça** (что ты воспринимаешь: «берешь» это именно так: «как так»; *prendre*). **Maman arrive demain matin** (/моя/ мама приезжает завтра утром).

La jeune femme à son mari qui vient de rentrer du travail:

– Chéri, j'ai une grande nouvelle pour toi: très bientôt nous serons trois dans cette maison au lieu de deux!

Le mari est fou de joie et embrasse sa femme qui poursuit:

– ...Je suis bien contente que tu le prennes comme ça. Maman arrive demain matin.

Maman Fischer vient de raccrocher le téléphone (мама Фишер только что положила телефонную трубку). **Papa Fischer lui demande** (папа Фишер ее спрашивает):

– **Qui c’était** (кто это был)?

– **C’était ma mère** (это была моя мама),» **répond l’épouse** (отвечает супруга). «**Je crois bien** (я думаю; *croire – верить; думать, полагать*) **qu’elle est devenue à moitié folle** (что она стала наполовину сумасшедшей = наполовину сошла с ума; *devenir – становится; fou – сумасшедший; folle – сумасшедшая*)!»

– **Ah bon** (в самом деле?), **répond le mari** (отвечает муж), **ça va mieux alors** (я смотрю, она идет на поправку: «дела идут лучше тогда»)?!

Maman Fischer vient de raccrocher le téléphone. Papa Fischer lui demande:

– Qui c’était?

– C’était ma mère, répond l’épouse. Je crois bien qu’elle est devenue à moitié folle!

– Ah bon, répond le mari, ça va mieux alors?!

Deux gamins (два мальчика) **discutent dans la cour de récréation** (разговаривают в школьном дворе; *récréation, f – развлечение, приятное времяпрепровождение; отдых; перемена /в школе/*):

– **T’as demandé quoi pour Noël** (что ты попросил на Рождество)?

– **Un Game Boy, et toi?**

– **Un Tampax.**

– **C’est quoi ça** (а это что такое)?

– **Je sais pas** (я не знаю), **mais avec ça tu peux faire du cheval** (но с этим ты можешь кататься верхом; *cheval, m – лошадь*), **de la gym** (/заниматься/ гимнастикой), **du vélo** (/кататься/ на велосипеде)...

Deux gamins discutent dans la cour de récréation:

– T’as demandé quoi pour Noël?

– Un Game Boy, et toi?

– Un Tampax.

– C’est quoi ça?

– Je sais pas, mais avec ça tu peux faire du cheval, de la gym, du vélo...

Une femme consulte un médecin (женщина консультируется с врачом).

– **Docteur, j’ai la diarrhée mentale** (у меня умственная диарея; *diarrhée, f – диарея, понос*).

– **C’est-à-dire** (то есть: «это есть сказать»)?

– **À chaque fois** (каждый раз) **que j’ai une idée** (когда у меня появляется какая-нибудь мысль), **c’est de la merde** (это мерзость: «дерьмо»)!

Une femme consulte un médecin.

– Docteur, j’ai la diarrhée mentale.

– C’est-à-dire?

– À chaque fois que j’ai une idée, c’est de la merde!

Une paysanne se rend chez son médecin (крестьянка отправляется к своему врачу; *paysan, m – крестьянин; se rendre – отправляться*).

Le médecin:

– **Bonjour, qu’est-ce qui ne va pas** (что случилось: «что не идет = что не так»)?

– **C’est mon mari** (это все мой муж), **il se prend pour une chèvre** (он воображает себя козой) **à chaque fois** (каждый раз) **que je me déshabille** (как я раздеваюсь)!

– **C’est curieux** (это любопытно). **Voulez-vous bien vous déshabiller** (не могли бы вы раздеться: «хотите вы...»)?

La femme se déshabille (женщина раздевается).

Et le médecin:

– Beeeeeeeeeeeeeh!

Une paysanne se rend chez son médecin.

Le médecin:

– Bonjour, qu'est-ce qui ne va pas?

– C'est mon mari, il se prend pour une chèvre à chaque fois que je me déshabille!

– C'est curieux. Voulez-vous bien vous déshabiller?

La femme se déshabille.

Et le médecin:

– Beeeeeeeeeeeeeh!

Une grosse dame (дама крупных размеров/корпулентная дама; *gros* – *толстый*) **arrive chez le médecin** (приходит к доктору) **avec sa ravissante fille** (со своей очаровательной дочерью; *ravir* – *похищать, уносить; уводить силой; восхищать, очаровывать, увлекать*) **et dit au praticien** (и говорит практику /практикующему врачу/):

– **Docteur, la gorge est très irritée** (доктор, горло очень воспалено; *irriter* – *раздражать*) **et le thermomètre indique 38,7 [trente-huit virgule sept]** (и термометр показывает температуру 38,7).

– **Nous allons voir cela** (сейчас мы это посмотрим), **dit le médecin** (говорит врач). **Déshabillez-vous, Mademoiselle** (раздевайтесь, барышня).

– **Mais ce n'est pas ma fille** (но это не моя дочь) **qui est souffrante** (кто больна: «страдающая»); *souffrir* – *страдать, мучиться; чувствовать боль*), **docteur, c'est moi** (это я)!

– **Oh, pardon** (извините)! **Alors ouvrez la bouche** (тогда откройте рот; *ouvrir*) **et faites: Aaah...** (и скажите: «сделайте»: Аааа)

Une grosse dame arrive chez le médecin avec sa ravissante fille et dit au praticien:

– Docteur, la gorge est très irritée et le thermomètre indique 38,7.

– Nous allons voir cela, dit le médecin. Déshabillez-vous, mademoiselle.

– Mais ce n'est pas ma fille qui est souffrante, docteur, c'est moi!

– Oh, pardon! Alors ouvrez la bouche et faites: Aaah...

C'est un gars qui téléphone au numéro 555-5555 [cinq...] (парень звонит по номеру 555-5555).

Il y a un autre homme qui répond (другой мужчина отвечает).

– **Oui, bonjour... est-ce que j'ai bien appelé** (я действительно позвонил) **au 555-5555?**

– **Oui, c'est bien le 555-5555** (да, это действительно...).

– **Etes-vous bien certain** (вы точно уверены) **que je suis au 555-5555?**

– **Oui, oui, vous êtes bien au 555-5555...** (вы действительно...) **Que puis-je faire pour vous** (что я могу для вас сделать; *pouvoir* – *мочь*)?

– **Pourriez-vous appeler les pompiers pour moi s'il vous plaît** (не могли бы вы позвонить за меня пожарникам¹, пожалуйста; *pompe, f* – *насос; помпа; pomper* – *качать насосом*)... **J'ai le doigt pris** (у меня застрял палец: «я имею палец взятым»); *prendre* – *брать*) **dans la roulette du téléphone** (в телефонном барабане)...

C'est un gars qui téléphone au numéro 555-5555.

Il y a un autre homme qui répond.

– Oui, bonjour... est-ce que j'ai bien appelé au 555-5555?

¹ Во Франции пожарники оказывают помощь при любом происшествии.

– Oui, c’est bien le 555-5555.
– Etes-vous bien certain que je suis au 555-5555?
– Oui, oui, vous êtes bien au 555-5555... Que puis-je faire pour vous?
– Pourriez-vous appeler les pompiers pour moi s’il vous plaît... J’ai le doigt pris dans la roulette du téléphone...

«**Chérie** (дорогая), **dit le mari à sa femme** (говорит муж своей жене), **j’ai invité un mon ami** (я пригласил одного моего друга) **à venir chez nous** (к нам в гости: «прийти к нам») **ce soir** (сегодня вечером).»

«**Quoi** (что)? **Mais tu es fou** (ты с ума сошел: «ты сумасшедший»), **ma parole** (мое / честное/ слово = ей-богу)? **La maison est un vrai foutoir** (дом – настоящий кавардак; *foutoir, m* – кавардак, бордель, беспорядок; *foutre* – /грубо, уст./ заниматься любовью, ср. англ. *to fuck*), **je n’ai pas eu le temps** (я не успела: «у меня не было времени») **d’aller faire les courses** (сходить за покупками), **il n’y a plus un seul couvert propre** (нет ни одного чистого столового прибора; *couvert, m* – прибор /столовый/: *mettre le couvert* – накрывать /на/ стол; *couvrir* – покрывать, накрывать) **et je ne me sens pas du tout d’humeur** (и у меня вовсе нет настроения: «не чувствую себя вовсе в настроении»; *se sentir* – чувствовать себя; *humeur, f* – настроение; /уст./ жидкость, влага /в организме/) **à faire la cuisine** (заниматься готовкой/готовить: «делать кухню»)!»

«**Je sais tout ça** (я все это знаю; *savoir*)!»

«**Dans ce cas** (в этом случае = тогда), **peux-tu m’expliquer** (можешь ли ты мне объяснить) **pourquoi tu l’as invité à souper** (почему ты пригласил его на ужин)?»

«**Parce que ce pauvre gars** (потому что этот бедный парень) **est en train de songer à se marier** (как раз подумывает жениться; *songer* – мечтать; думать, помышлять; *être en train de faire qch* – как раз делать что-либо; *train, m* – ход, движение; поезд; *traîner* – тянуть, тащить).»

«Chérie, dit le mari à sa femme, j’ai invité un mon ami à venir chez nous ce soir.»

«Quoi? Mais tu es fou, ma parole? La maison est un vrai foutoir, je n’ai pas eu le temps d’aller faire les courses, il n’y a plus un seul couvert propre et je ne me sens pas du tout d’humeur à faire la cuisine!»

«Je sais tout ça!»

«Dans ce cas, peux-tu m’expliquer pourquoi tu l’as invité à souper?»

«Parce que ce pauvre gars est en train de songer à se marier.»

Une femme demande à son mari (жена спрашивает у мужа):

– **Quel type de femme** (какую жену: «какой тип жены») **préfèrerais-tu avoir** (ты бы предпочел иметь; *préférer*)? **Une femme très intelligente** (жену очень умную) **où une femme très belle** (или жену очень красивую)?

– **Mais aucune des deux, chérie** (но никакую из двух). **Tu sais bien** (ты прекрасно знаешь) **que c’est toi que j’ai choisi** (что я выбрал именно тебя: «что это ты, кого я выбрал»; *choisir*).

Une femme demande à son mari:

– Quel type de femme préfèrerais-tu avoir? Une femme très intelligente ou une femme très belle?

– Mais aucune des deux, chérie. Tu sais bien que c’est toi que j’ai choisi.

Un fils demande à son père (сын спрашивает своего отца) **comment être heureux** (как быть счастливым).

– **Fiston** (сынок), **il faut avoir** (нужно иметь) **une bonne santé** (хорошее здоровье) **et un bon travail** (и хорошую работу).

– **Tu as eu cela** (у тебя было это), **toi, papa?**

– **Moi? J'ai toujours eu une bonne santé** (у меня всегда было хорошее здоровье) **parce que ta mère a toujours eu un bon travail** (потому что у твоей мамы всегда была хорошая работа)!

Un fils demande à son père comment être heureux.

– Fiston, il faut avoir une bonne santé et un bon travail.

– Tu as eu cela, toi, papa?

– Moi? J'ai toujours eu une bonne santé parce que ta mère a toujours eu un bon travail!

Une blonde rencontre une de ses copines blondes (блондинка встречается одну из своих подруг-блондинок):

– **Je viens d'avoir un test de grossesse** (я только что прошла тест на беременность).

– **C'était dur, les questions** (сложные были вопросы: «это было трудно – вопросы»); *dur – твердый, жесткий; трудный, сложный?*

Une blonde rencontre une de ses copines blondes:

– Je viens d'avoir un test de grossesse.

– C'était dur les questions?

C'est une blonde qui va chez le coiffeur (блондинка идет к своему парикмахеру) **avec son walkman sur les oreilles** (с плеером на ушах; *oreille, f*). **Alors le coiffeur lui demande** (тогда парикмахер просит ее) **de l'enlever** (снять его) **plusieurs fois** (несколько раз), **mais elle refuse à chaque fois** (но каждый раз она отказывается). **Le coiffeur finit par lui demander pourquoi** (парикмахер в конце концов спрашивает, почему; *finir par qch – кончить тем, что...*), **elle répond** (она отвечает):

– **Mon copain m'a dit** (мой приятель сказал мне) **si je l'enlevais** (если я сниму его), **ben je mourrais** (ну, я умру; *mourir!*)

Au bout de 20 [vingt] minutes (когда прошло: «по окончании» 20 минут), **la blonde accepte d'enlever son walkman** (блондинка соглашается снять свой плеер) **et elle tombe raide morte** (и она падает замертво; *raide – негибкий, негибающийся, негнующийся; одеревенелый; сразу; круто; tomber raide mort – упасть замертво; mort – мертвый*). **Le coiffeur, ne comprenant pas** (парикмахер, не понимая; *comprendre*), **met le walkman dans ses oreilles et entend** (вставляет в уши плеер и слышит; *mettre – помещать; класть, ставить; entendre*): **«inspire, expire, inspire...** (вдохни, выдохни, вдохни...»)»

C'est une blonde qui va chez le coiffeur avec son walkman sur les oreilles.

Alors le coiffeur lui demande de l'enlever plusieurs fois, mais elle refuse à chaque fois. Le coiffeur finit par lui demander pourquoi, elle répond:

– Mon copain m'a dit si je l'enlevais, ben je mourrais!

Au bout de 20 minutes, la blonde accepte d'enlever son walkman et elle tombe raide morte. Le coiffeur, ne comprenant pas, met le walkman dans ses oreilles et entend: «inspire, expire, inspire...»

Une blonde se commande une pizza (блондинка заказывает себе пиццу). **La cuisinière lui demande** (кухарка/повар спрашивает у нее; *cuisiner – готовить /еду/*):

– **Voulez-vous** (вы хотите) **que je vous la découpe** (чтобы я вам ее разделила; *découper – разрезать*) **en six ou en douze parts** (на шесть или двенадцать частей)?

– **Oh, en six, s'il vous plaît** (на шесть, пожалуйста)! **Je ne serai jamais capable** (я никогда не смогу: «не буду способна») **de manger douze morceaux** (съесть двенадцать кусков).

Une blonde se commande une pizza. La cuisinière lui demande:
– Voulez-vous que je vous la découpe en six ou en douze parts?
– Oh, en six, s'il vous plaît! Je ne serai jamais capable de manger douze morceaux.

Une jeune fille, qui vient de se présenter (девушка, которая только явилась) **à l'examen du permis de conduire** (на экзамен по вождению; *le permis de conduire* – водительские права: «разрешение водить»); *permettre* – разрешать), **rentre chez elle** (возвращается к себе домой). **Son père la questionne** (отец ее спрашивает):

– **Alors, comment ça c'est bien passé** (итак, как все прошло)?
– **J'en sais rien** (я ничего об этом не знаю).
– **Comment ça** (как же так)! **L'examineur ne t'a rien dit** (экзаменатор тебе ничего не сказал)?
– **Mais non, rien** (нет, ничего)... **On l'a transporté directement à l'hôpital** (его отвезли прямо в больницу)!

Une jeune fille, qui vient de se présenter à l'examen du permis de conduire, rentre chez elle. Son père la questionne:
– Alors, comment ça c'est bien passé?
– J'en sais rien.
– Comment ça! L'examineur ne t'a rien dit?
– Mais non, rien... On l'a transporté directement à l'hôpital!

Dans un bureau de tabac (в табачном киоске), **une jeune fille achète un paquet de cigarettes** (девушка покупает пачку сигарет) **et sort un billet de 100 [cent] euros** (и достает банкноту в 100 евро; *sortir* – выходить; *dоставать /наружу/*). **La caissière l'examine** (кассира рассматривает ее; *caisse, f* – касса) **et dit** (и говорит):

– **Ce billet est faux, mademoiselle** (эта купюра фальшивая, барышня).
– **Le salaud** (негодяй)! **s'écrie la fille** (воскликает девушка; *crier* – кричать; *s'écrier* – восклицать). **Mais alors** (но тогда = значит)... **C'était un viol** (это было изнасилование; *viol* – нарушать, преступать; *viol* la loi – нарушить закон; *насиловать*)!

Dans un bureau de tabac, une jeune fille achète un paquet de cigarettes et sort un billet de 100 euros. La caissière l'examine et dit:
– Ce billet est faux, mademoiselle.
– Le salaud! s'écrie la fille. Mais alors... C'était un viol!

Un gars entre dans un bar (парень заходит в бар) **et demande** (и спрашивает):
– **Quelqu'un aurait-il perdu un gros rouleau d'argent** (кто-нибудь терял крупный сверток денег), **avec un élastique enroulé autour** (обмотанный резинкой вокруг: «с резинкой, обмотанной вокруг»)?

Un client s'approche et dit (один из посетителей подходит и говорит):
– **C'est moi, c'est à moi** (это я! это мое!)!
– **Tenez** (держите; *tenir*), **j'ai retrouvé l'élastique** (я обнаружил/нашел резинку; *retrouver* – снова находить, находить потерянное; *trouver* – находить)...

Un gars entre dans un bar et demande:
– Quelqu'un aurait-il perdu un gros rouleau d'argent, avec un élastique enroulé autour?
Un client s'approche et dit:
– C'est moi, c'est à moi!
– Tenez, j'ai retrouvé l'élastique...

Un homme demande à un avocat (мужчина спрашивает у адвоката): «**Quel est le montant de vos honoraires** (какова сумма ваших гонораров)?»

L'avocat lui répond (адвокат ему отвечает) **qu'il est de 250 [deux cent cinquante] euro** (что она составляет 250 евро) **pour trois questions** (за три вопроса).

L'homme lui demande alors (тогда мужчина его спрашивает): «**N'est-ce pas un peu excessif** (не слишком ли это чересчур: «чрезмерно»)?» **et l'avocat lui répond** (а адвокат отвечает ему):

«**Non. Quelle est votre troisième question** (каков ваш третий вопрос)?»

Un homme demande à un avocat: «Quel est le montant de vos honoraires?»

L'avocat lui répond qu'il est de 250 euro pour trois questions.

L'homme lui demande alors: «N'est-ce pas un peu excessif?» et l'avocat lui répond:

«Non. Quelle est votre troisième question?»

Deux ivrognes (двое пьяниц) **déambulent dans les rues de Paris** (разгуливают по улицам Парижа). **Soudain** (внезапно/вдруг), **l'un d'eux aperçoit un agent de police** (один из них замечает полицейского: «агента полиции»; *apercevoir*).

– **Pardon, Monsieur... hips... l'agent** (извините, господин... ик... полицейский). **Le 72 [soixante-douze] est déjà passé** (номер 72 уже прошел)?

– **A cette heure-ci** (в этот час), **il n'y a plus de bus, voyons** (автобусов больше нет)! **répond sèchement le policier** (сухо отвечает полицейский; *sec – сухой; sèche – сухая*). **Allez, circulez** (давайте, проходите/не задерживайтесь; *circuler – циркулировать, двигаться, передвигаться*)!

– **Et le 86 [quatre-vingt-six], il est passé** (а 86-й прошел)?

– **Je vous dis** (я вам говорю) **qu'il n'y a plus de bus** (больше нет автобусов)!

– **Il est passé, alors** (он прошел, значит)?

– **Oui! le 86 est passé** (86-й прошел)! **et le 72 aussi** (и 72-й тоже)!

– **Et le 27 [vingt-sept]?**

– **Le 27 aussi** (и 27-й тоже)! **et le 12 [douze], et le 32 [trente-deux]! Je vous dis de circuler** (я говорю вам проходить)! **Il n'y a plus de bus** (больше нет автобусов)!

Alors (тогда) **l'ivrogne se tourne vers son copain** (пьяница поворачивается к своему товарищу):

– **Viens ici** (иди сюда; *venir – приходить*), **mon pote** (приятель/товарищ). **On peut traverser** (можно переходить).

Deux ivrognes déambulent dans les rues de Paris. Soudain, l'un d'eux aperçoit un agent de police.

– Pardon, Monsieur... hips... l'agent. Le 72 est déjà passé?

– A cette heure-ci, il n'y a plus de bus, voyons! répond sèchement le policier.

Allez, circulez!

– Et le 86, il est passé?

– Je vous dis qu'il n'y a plus de bus!

– Il est passé, alors?

– Oui! le 86 est passé! et le 72 aussi!

– Et le 27?

– Le 27 aussi! et le 12, et le 32! Je vous dis de circuler! Il n'y a plus de bus!

Alors l'ivrogne se tourne vers son copain:

– Viens ici, mon pote. On peut traverser.

Un gars va dans un bar (парень идет в бар) **et commande une bière** (и заказывает пиво). **Il la boit d'un coup** (он выпивает его залпом; *boire – пить; coup, t – удар, толчок; поступок*);

действие; глоток), **regarde dans sa poche** (смотрит в свой карман) **et commande une autre** (и заказывает еще одно). **Il la boit** (он его выпивает) **et regarde dans sa poche** (и смотрит в свой карман). **Après avoir fait ça plusieurs fois** (сделав это = *после того, как он проделал это* несколько раз), **le serveur lui demande** (официант спрашивает его):

– **Pourquoi après chaque bière** (почему после каждой кружки пива) **vous regardez dans votre poche** (вы смотрите в свой карман)?

Le mec lui répond (парень ему отвечает):

– **Dans ma poche** (в моем кармане) **il y a une photo de ma femme** (лежит фотография моей жены), **quand je la trouverai belle** (когда я найду ее красивой), **je rentrerai à la maison** (я вернусь домой).

Un gars va dans un bar et commande une bière. Il la boit d'un coup, regarde dans sa poche et commande une autre. Il la boit et regarde dans sa poche. Après avoir fait ça plusieurs fois, le serveur lui demande:

– Pourquoi après chaque bière vous regardez dans votre poche?

Le mec lui répond:

– Dans ma poche il y a une photo de ma femme, quand je la trouverai belle, je rentrerai à la maison.

C'est une blonde qui passe dans l'émission (блондинка принимает участие в передаче) **«Qui veut gagner des millions** («Кто хочет выиграть миллионы»)). **Bon, elle arrive à la première question** (и вот она подходит к первому вопросу) **et elle bloque déjà** (и она уже тормозит: «блокируется»). **Elle dit** (она говорит): **«Bon, je vais utiliser le joker téléphonique** (ладно, я использую «телефонный джокер» /звонок другу/).» **Elle téléphone à Pierre et lui dit** (она звонит Пьеру и говорит):

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.